

# 新世纪汉英中医辞典

*THE NEW CENTURY CHINESE-ENGLISH  
DICTIONARY OF TRADITIONAL CHINESE MEDICINE*

主编单位 南京中医药大学

总 主 编 左言富

## 图书在版编目(CIP)数据

新世纪汉英中医辞典/左言富主编. —北京:人民军医出版社,  
2004. 1

ISBN 7-80157-773-6

I. 新… II. 左… III. 中国医药学-词典-汉、英 IV. R2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 002067 号

主 编:左言富

出 版 人:齐学进

策划编辑:靳纯桥

加工编辑:王天林

责任审读:李 晨

版式设计:赫英华

封面设计:吴朝洪

出 版 者:人民军医出版社

地址:北京市复兴路 22 号甲 3 号,邮编:100842

电话:(010)66882586、66882585、51927258

传真:68222916,网址:www.pmmp.com.cn

印 刷 者:北京京海印刷厂

装 订 者:春园装订厂

发 行 者:新华书店总店北京发行所发行

版 次:2004 年 1 月第 1 版,2004 年 1 月第 1 次印刷

开 本:787mm×1092mm 1/32

印 张:32.875

字 数:1297 千字

印 数:0001~3500

定 价:98.00 元

---

(凡属质量问题请与本社联系,电话(010)51927289,51927290)

# 《新世纪汉英中医辞典》编纂委员会

总 主 编 左言富  
常务副总编 汪受传 衣素梅  
副 总 编 虞 舜 张 旭

## 中 文

总 编 汪受传 虞 舜

### 学 科 主 编

中医基础理论	李益生	岳沛平
中医诊断学	岳沛平	
中医临床基础	刘 涛	
中药学	虞 舜	王桂芳
方剂学	吴承琰	
中医医史文献	薛益明	
中医内科学	史欣德	
中医外科学	谷云飞	史仁杰
中医妇科学	莫 惠	
中医儿科学	汪受传	赵 霞
中医五官科学	高卫萍	
中医骨伤科学	赵和庆	
针灸推拿学	顾一煌	查 炜
附 录	左言富	虞 舜

## 英 文

总 译 衣素梅 张 旭  
丁晓红 刘 焱

### 学 科 主 译

衣素梅	丁晓红	刘 焱	张 旭
姚 欣	刘 焱		
张 旭	丁仁祥	查 炜	
李 丹	徐海女	裴惠华	
刘升鹏			
衣素梅			
赵 霞			
丁晓红	衣素梅		
丁仁祥			
丁仁祥			
丁仁祥			
查 炜			
查 炜			
衣素梅	刘 焱	丁仁祥	

**编纂委员会办公室**

**主 任** 马 健 王玲玲 唐鸿超  
**副主任** 姚 欣 朱长仁

# Editorial Committee

**Chief Editor:** Zuo Yanfu

**Standing Associate Chief Editor:** Wang Shouchuan Yi Sumei

**Associate Chief Editor:** Yu Shun Zhang Xu

## Chinese editor

Wang Shouchuan Yu Shun

### TCM basic theory

Li Yisheng Yue Peiping

**TCM diagnostics** Yue Peiping

**TCM clinical basis** Liu Tao

### Chinese materia medica

Yu Shun Wang Guifang

### Pharmacology of traditional

### Chinese medical formulae

Wu Chendan

### Medical history and literature

Xue Yiming

**Internal medicine** Shi Xinde

**External medicine** Gu Yunfei Shi Renjie

### Gynecology

Mo Hui

### Paediatrics

Wang Shouchuan Zhao Xia

**Ophthalmology and otorhinolaryngology** Gao Weiping

**Traumatology** Zhao Heqing

### Acupuncture and Tuina

Gu Yihuang Zha Wei

**Addenda** Zuo Yanfu Yu Shun

## English editor

Yi Sumei Zhang Xu

Ding Xiaohong Liu Qin

Yi Sumei Dingxiaohong

Liu Qin Zhang Xu

Yao Xin Liu Qin

Zhang Xu Ding Renxiang

Zha Wei

Li Dan Xu Hainv Pei Huihua

Liu Shengpeng

Yi Sumei

Zhao Xia

Ding Xiaohong Yi Sumei

Ding Renxiang

Ding Renxiang

Ding Renxiang

Zha Wei

Zha Wei

Yi Sumei Liu Qin Ding Renxiang

**Editorial Committee Office**

**Director:** Ma Jian   Wang Lingling   Tang Hongchao

**Vice Director:** Yao Xin   Zhu Changren

## 《新世纪汉英中医辞典》审定委员会

主 任 项 平

执 行 主 任 左言富

常务副主任 汪受传 衣素梅

副 主 任 周仲瑛 王灿辉 黄成惠 刘沈林 吴勉华 陈涤平

蔡宝昌 陶锦文 虞 舜 张 旭 丁晓红 刘 焱

委 员 (以姓氏笔画为序)

丁仁祥 丁晓红 马 健 王灿辉 王玲玲 王桂芳

左言富 石燕华 史仁杰 史欣德 刘升鹏 刘沈林

刘 涛 刘 焱 李 丹 李益生 朱长仁 衣素梅

吴承琰 吴勉华 谷云飞 汪受传 张 旭 陈涤平

岳沛平 金 璞 周仲瑛 赵和庆 赵 霞 查 炜

项 平 姚 欣 施冰冰 莫 惠 顾一煌 顾月华

徐海女 高远航 高卫萍 陶锦文 黄成惠 惠佳蓓

虞 舜 裴惠华 蔡 丽 蔡宝昌 缪桂华 薛益明

特 邀 白学颖 Sherry Pai (美国)

艾琳·福特 Eileen Ford (美国)

郑 真 Zheng Zhen (澳大利亚)

## Proof Reader Committee.

Director: Xiang Ping

Executive Director: Zuo Yanfu

Standing Associate Directors: Wang Shouchuan Yi Sumei

Associate Directors: Zhou Zhongying Wang Canhui Huang Chenghui  
Liu Shenlin Wu Mianhua Chen Diping Cai  
Baochang Tao Jinwen Yu Shun Zhang Xu  
Ding Xiaohong Liu Qin

Committee members (according to the strokes of the surname):

Ding Renxiang Ding Xiaohong Ma Jian  
Wang Canhui Wang Lingling Wang Guifang  
Zuo Yanfu Shi Yanhua Shi Renjie Shi Xinde  
Liu Shengpeng Liu Shenlin Liu Tao  
Liu Qin Li Dan Li Yisheng Zhu Changren  
Yi Sumei Wu Chendan Wu Mianhua Gu  
Yunfei Wang Shouchuan Zhang Xu Chen Di-  
ping Yue Peiping Jin Ying Zhou Zhongying  
Zhao Heqing Zhao Xia Zha Wei Xiang Ping  
Yao Xin Shi Bingbing Mo Hui Gu Yihuang  
Gu Yuehua Xu Hainv Gao Yuanhang  
Gao Weiping Tao Jinwen Huang Chenghui  
Hui Jiabei Yu Shun Pei Huihua Cai Li  
Cai Baochang Miao Guihua Xue Yiming

Invited Editors: Sherry Pai (United States)

Eileen Ford (United States)

Zheng Zhen (Australia)



# 序

中医学是我国医学的特色,也是我国优秀文化的重要组成部分,不仅为中华文明的发展做了重要贡献,也对世界文明的进步产生了积极的影响。今天,随着人类疾病谱的变化,健康观念的转变以及医学模式的改变,传统医学特别是中医药受到世界各国越来越多的关注。目前我国已经与世界上 130 多个国家和地区开展了中医药学术交流与合作,国家中医药管理局制定了《中医药对外交流与合作十年规划》,颁布了《“十五”中医药国际科技合作发展指导意见》,进一步推动中医药国际交流与合作的发展,促进中医药走向世界。

中医药的国际交流与合作,不仅在世界华裔圈内进行,现已扩展到世界各国的同道和朋友中,但不同的文化背景和不同的语言给中医药的国际交流应用带来了障碍,为使各国同道和朋友正确认识和比较准确地理解中医药,必须要有语言沟通的工具书。最近,南京中医药大学左言富教授主持编撰的《新世纪汉英中医辞典》付梓,我感到很高兴。《新世纪汉英中医辞典》有三个鲜明的特点:一是系统全面。该辞典选择辞条的范围涵盖了中医学的各个分支学科,且为各学科的基本名词术语,学术内容广泛。二是语言准确。中文词条释义文词简洁,阐释规范正确;英文表述切合中文原意,翻译准确精练。三是凝聚了集体智慧。主编、副主编、编委会成员、审定委员会成员均学术造诣深湛,学风严谨认真,依靠集体的努力,保证了本书的科学性、实用性及编撰质量。

由衷地感谢编委会、审定委员会各位专家为推进中医药走向世界所做的不懈努力,相信《新世纪汉英中医辞典》的编译出版,将对广泛宣传中医药,交流中医药学术、促进中医药国际合作,使其更好地造福于人类,起到积极的作用。

卫生部副部长  
国家中医药管理局局长

A handwritten signature in black ink, consisting of two characters: '余' (Yu) and '靖' (Jing), which together read '余靖' (Yu Jing).

## Statement of She Jing

Traditional Chinese Medicine (TCM) has unique characteristics and is an important component of Chinese culture. For thousands of years it has made great contributions to Chinese civilization. It has also influenced the world civilization. Nowadays, the diversity of diseases, health concepts and medical models have attracted more attention to traditional medicine, especially traditional Chinese medicine. Currently more than 130 countries and regions have established TCM exchanges with the Chinese government. In order to meet this trend, the National TCM Administration Bureau has instituted a Ten-Year Plan of International TCM Exchange and Cooperation and issued Guidelines for the Development of TCM Scientific and Technological Cooperation Between Countries for the Tenth Five-Year Plan. Collectively these strategies will boost the international exchange and cooperation of TCM.

Language and culture background remain the principal obstacles in the way of international application of TCM, therefore a reference book beneficial to the communication is in a great demand. On a more positive note, I was delighted to see the publication of New Century Chinese-English Dictionary of Traditional Chinese Medicine.

This dictionary has two clear advantages: its systematic and comprehensive characters and its accuracy of Chinese and English expressions. It covers many frequently-used terms in all the 13 TCM branches. Each term has brief and standard modern Chinese as well as accu-

rate English explanations. It is the result of teamwork. The chief editor, associate chief editors and members of the editorial committee together with the proof reader group have put together a publication of the highest quality. It is practically based and scientifically sound, which will ensure its broad acceptance.

I congratulate all the people involved in putting together this valuable document. I have no doubt this manuscript will further promote TCM to the world as well as enhance the health of people globally.

Vice Minister, the Ministry of Public Health, PR of China  
Chief, National TCM Administration Bureau

# 前言

近年来,中医药事业与国外的交流与合作日益加强,进一步扩大了中医药在世界各地的影响,无论是中国中医药人员走出国门还是世界各国来华学习中医的人员都日益增多。同时,中医学术自身在不断发展,中医名词术语规范化逐步深入,中医英译的研究也不断取得新进展、新成果。面向新世纪,为适应中医药事业更广泛地走向世界的态势,迫切需要更加实用的工具书。

自20世纪50年代以来,南京中医药大学一直承担着接受外国留学生来华学习中医的工作,特别在被确认为世界卫生组织传统医学合作中心以来,在中医药对外交流方面积累了丰富的经验。为了适应中医药走向世界,造福人类的需要,由南京中医药大学中医各学科专家和长期从事外事教学工作的英译专家,组成了《新世纪汉英中医辞典》编委会,从2001年开始,历时一年半,完成了这部辞典的编译工作。

本书精选中医辞条5 040条,约130万字。内容涵盖中医学的各个分支学科,包括中医基础理论、中医诊断学、中药学、方剂学、中医临床基础、中医医史文献、中医内科学、中医外科学、中医妇科学、中医儿科学、中医骨伤科学、中医五官科学、针灸推拿学13个学科,所录辞条均为中医学专有词语。各学科收载辞条及介绍知识的程度、体系以中医专业本科统编教材为蓝本。

我们编撰工作的基本目标是:中文撰写文字精练,准确表达中医原意;英文翻译释义信、达,符合现代英语规范。无论中英文表述,都要求简洁、扼要,科学、准确。最后成书不仅实用,而且便于携带。

中文辞条以词为主,一般不收词语;辞目本身一般不注出处(始载书)。释文用语体文,一般不引用文献原文以作例证、说明;释文一般先解字后释文,先下定义然后分析;一词多义者,用①、②、③……分条叙述,最常用者居前;辞目有多个别名者,用“又名”标示,列举一般不超过3个。临床及临床基础学科辞条的选录,除总论部分外,一般以病名为辞目,按定义、病因、病机、分型、治法、选方的次序论述。

辞条的英文表述,我们以忠实于中医术语的本义为原则,对于已经有规范化成果的,我们尽量采用;对于中医英译界目前尚未统一的,我们是采用在长期的国际交流中约定俗成、已经达成共识的表述并参考了多家辞书的译法编写的;至于目前认识或表述还不统一的部分,则是根据我们多年从事中医外事教学、交流的工作积累确定的。

为便于海内外作者使用,全书正文以汉语辞目音序编排,同时辅以中文辞目首字笔画索引以备检索。本书除精选中医辞条,吸取多种辞书编译长处外,附录的实用性形成本书的又一特色。在附录中,我们为读者提供了适应临床工作需要的中英文对照的世界卫生组织针灸顾问会议文件附录“针灸适应证”(米兰,1996),国际针灸培训中心“针灸适应证”,常用中医词语表,针灸穴位名称表,中医病案书写格式,以及有关中国文化背景的中国历史朝代表、中国24节气表,考虑到海外读者的需要,我们还附录了汉字简繁体对照表即“汉字简化字检索表”。

《新世纪汉英中医辞典》由左言富教授担任总主编,汪受传教授、虞舜博士担任中文总编,衣素梅教授、张旭博士、丁晓红教授、刘崧硕士担任英文总译,设计全书框架结构并主持全书编译,邀集了28位精通本专业的专家分别担任各学科主编、主译工作。项平教授担任审定委员会主任,指导全书的审定。

全书完成后,中华人民共和国卫生部副部长、国家中医药管理局局长余靖教授拨冗指导,于百忙中为本书作序,对本书作了充分的肯定和热情的推荐,在此我们深表谢忱。

本书是我们与人民军医出版社通力合作的成果,作为人民军医出版社的重点书,靳纯桥责任编辑在选题伊始及编撰过程中多次来宁协商指导工作,出版社领导关注此书,保证了本书按时、高质,以新颖、实用的面目奉献给读者。

本书不仅能够满足中国中医院校外国留学生及国外中医爱好者学习中医、在国外开展中医工作的人员使用,同时,也可供国内中医大学生、中医专业外语爱好者,以及出国中医专家进行中医药国际交流,作为重要的工具书。

由于时间有限,本书的缺点错误在所难免,敬请广大读者在使用中发现问题,提出意见,以便再版时修正。

《新世纪汉英中医辞典》编委会

## Introduction

In the recent years, there has been an increased demand for learning TCM. Many practitioners go to overseas to teach TCM, while at the same time a lot more people come to China to study TCM. This increased communication and cooperation between TCM and other countries broadens the impact of TCM in the world, and also promotes the development of TCM. Standardization of TCM terms, research into English translations and publishing practical and accurate reference books in English are increasingly demanded. The publication of the "The New century Chinese-English Dictionary of Traditional Chinese Medicine" is a timely response to the needs of TCM practitioners and educators.

The Nanjing University of Traditional Chinese Medicine is the Collaborative Center of Traditional Medicine assigned by WHO, and has over 50 years of experience in teaching overseas students. The university has a large group of TCM experts and specialists in English translation who have been teaching overseas students for many years. The editorial committee of this dictionary is comprised of these experts. The dictionary took the committee one and half year to complete the dictionary.

This dictionary collects 5040 entries, and has 1.3 million words in total. It includes all the 13 branches of TCM, e. g. TCM principles; Diagnostics; Chinese materia medica; Pharmacology of Formulae; Clinical basis; Medical history and literature; Internal medicine; Gynaecol-



ogy; Paediatrics; Traumatology; Ear, eye and nose; Acupuncture and Tuino. The selected entries are all frequently-used TCM terms. The depth of the explanation for each entry is based on the requirement for undergraduate courses.

It is our aim to present accurate and concise TCM meanings with a precise English translation. The pocket size of the dictionary makes it easy to carry.

The entries are words, not phrases. Due to the size of the dictionary, the origins of the words are not given. For example, the entries are explained in modern Chinese without quoting the original sentences. The words of each entry are explained separately, and then are followed by the explanation of the whole entry, its definition and analysis. Multiple meanings of each entry are arranged with Arabic numerals, ①、②、③……, etc. The order of the meanings is based on the frequency of use. No more than three other descriptions or names for the same entry are listed under "other names". The entries of the clinical subjects or clinical basics are the names of diseases, and are presented in the following order, definition, etiology, pathogenesis, syndrome differentiation, treatment principle and recommended prescriptions.

Our principle for English translation is to maintain as far as possible the characteristics and original intention of the TCM terms. Most entries selected have a standardized translation. When no standardized translation is available, we employ the translations used by our experts and confirmed by other dictionaries. Entries with rich connotations are translated according to their Chinese phonetics.

For convenience, the entries are arranged in the alphabetic order of Chinese phonetic symbols (*Pinyin*). The Index is arranged by strokes